

Vanessa Mancillas, Jocelyn Chavez-Diaz
California State University, Monterey Bay
Español 323: Hispanic Sociolinguistics
Primavera 2022
Rebeca Pozzi, PhD

Trabajo escrito #1: Entrevista sociolingüística con un hispanohablante

25 de abril 2022

Introducción

La entrevista que llevamos a cabo mi compañera y yo fue basada en los estudios de la sociolingüística y, por lo tanto, buscamos analizar el uso de la lengua en un contexto particular. Adoptamos métodos sociolingüísticos con el fin de analizar el habla de una persona que habla otra variedad de español que nosotros, tomando en cuenta los factores sociales y lingüísticos que pueden afectar sus elecciones lingüísticas. Los hallazgos de este estudio iluminarán nuestra comprensión de cómo a veces los sonidos de una palabra se debilitan y no se escucha el sonido de la letra que contiene la palabra.

Metodología

Para poder llevar a cabo nuestra investigación entrevistamos a una mujer de Puerto Rico. Ella es profesora de la universidad y se dedica a escribir poesía. Tiene aproximadamente 30 a 35 años. Durante su infancia vivió en Puerto Rico, luego se fue a vivir a los Estados Unidos, donde obtuvo su doctorado. La mujer asistió a la Universidad en Puerto Rico para estudiar historia del arte, pero con el tiempo se dio cuenta de que también quería estudiar literatura comparada con una concentración en escritura creativa. Posteriormente, se mudó a Nueva York para obtener su maestría. Y cuando terminó sus estudios en Nueva York, se mudó de nuevo a Puerto Rico, donde fue maestra de niños con autismo. Ahorita, la puertorriqueña vive muy feliz en Marina, CA, aunque no hace mucho tiempo que se mudó a Marina, está muy emocionada de conocer a otras personas.

Esta entrevista que llevamos a cabo con la mujer de Puerto Rico fue una entrevista semiestructurada porque teníamos una lista de preguntas preparada, pero no necesariamente le hicimos cada pregunta; sin embargo, la participante contestó las preguntas que le hicimos con lujo de detalle. Grabamos la entrevista y después la volvimos a escuchar para hacer nuestros

apuntes, así fue la manera que identificamos los rasgos lingüísticos que caracterizan el habla de nuestra participante. Algunas veces, cuando no estábamos seguras del rasgo que utilizó la mujer, volvíamos a escuchar la parte de la entrevista porque nos queríamos asegurar que habíamos identificado los rasgos de manera apropiada.

Elegimos analizar el debilitamiento de /s/ final de sílaba de manera cuantitativa porque había varios ejemplos de la variable a lo largo de la entrevista y había sido mencionado en el libro del texto. Luego, notamos la manera en que la participante realizó dicho rasgo en cada instancia e identificamos aspectos de su contexto lingüístico, por ejemplo, si el mantenimiento, aspiración o elisión de /s/ ocurrió más al final o en el medio de una palabra. Usamos esta información para calcular los porcentajes de cada realización del rasgo y para identificar los factores lingüísticos que pueden haber influido su realización.

Análisis

Identificamos varios rasgos lingüísticos en el habla de la participante. Primero, un rasgo fonológico que notamos en nuestra participante fue la aspiración de /s/ al final de la palabra *opciones*, ya que la realizó como /opcioneh/. También, notamos la lateralización cuando dijo la palabra *pagar* cómo /pagahl/, lo cual es común en el Caribe Hispánico. Segundo, notamos dos ejemplos morfosintácticos, incluyendo el uso del presente perfecto cuando dice “Me he dedicado” y el uso repetido de verbos reflexivos, como en “Perdón me repite mucho”. Esto puede ser debido a la influencia de todas las lenguas con las cuales se comunica a diario (portugués, español, e inglés). Ejemplos de variantes léxicas incluyen el uso de la palabra “empezó” en lugar de “comenzó” y “alquiler” en lugar de “renta”, palabras que probablemente son parte del vocabulario que es utilizado en su lugar de origen, Puerto Rico.

Algunas variantes que notamos en la entrevista que son diferentes de nuestra manera de hablar incluyeron el uso de “mudarse” en lugar de “moverse”, como se ve en “Mi experiencia mudándome” en vez de decir “Mi experiencia cuando me moví”. Además, notamos que dijo “Cambiar de movimientos” en vez de “No estar en el mismo lugar” y “Cuando éramos pequeños” en vez de “cuando éramos niños”. Estas diferencias son debido a la variación regional y también al uso de un registro formal por parte de la participante, ya que cuenta con un nivel alto de educación.

En cuanto al análisis cuantitativo acerca del debilitamiento de /s/ final de sílaba, nos enfocamos en el mantenimiento de /s/ la aspiración de /s/ (/s/ > /h/) y la elisión de /s/ (/s/ > ø). Para llevar a cabo este análisis, escuchamos seis minutos de la entrevista sociolingüística e identificamos cien ejemplos del rasgo. De las 100 instancias de los datos recogidos y transcritos de la realización de la /s/ final de sílaba por parte de nuestra participante, el 55% del tiempo nuestra participante mantiene la /s/, el 35% del tiempo aspira la /s/ y el 10% del tiempo elide la /s/. La participante aspira la /s/ cuando está seguida por una vocal 0% del tiempo. Al igual, aspira la /s/ cuando está seguida por una consonante el 40% del tiempo y aspira la /s/ cuando está seguida por una pausa 60% del tiempo. También notamos que nuestra participante aspira la /s/ cuando está en medio de una palabra 42.86% del tiempo y cuando ocurre al final de la palabra el 57.14%. Adicionalmente, la participante elide la /s/ cuando está seguida por una vocal el 10% del tiempo, cuando está seguida por una consonante 20% del tiempo, y cuando está seguida por una pausa 70% del tiempo. Además, elide la /s/ cuando está en medio de una palabra 30% del tiempo y cuando está al final de una palabra 70% del tiempo.

Un patrón que notamos es que debilita (aspira y elide) la /s/ mayormente cuando está seguida por una consonante o una pausa. Casi nunca aspiró (0%) o elidió (10%) la /s/ cuando

está seguida por una vocal. También notamos que nuestra participante mantiene (55%) la /s/ y aspira (35%) la /s/ la mayoría del tiempo. Unos factores que pueden afectar este rasgo son que ella es puertorriqueña que se crió una parte de su vida en los Estados Unidos y la otra parte en Puerto Rico. Su nivel alto de educación, como el bachillerato, la maestría y el doctorado, pueden ser factores sociales que afecten su manera de hablar. En la tabla que se ve al final del ensayo y que se encuentra en la página 59 del Capítulo 2 de Díaz-Campos (2014) hay información sobre un estudio por Holmquist (2011) que investiga la producción de la /s/ en una comunidad de Puerto Rico. La tabla 2.6 demuestra que las mujeres mantienen la /s/ 6% del tiempo, aspiran /h/ el 27% del tiempo y eliden /ø/ el 67% del tiempo. Nuestra participante mantiene (55%) la /s/ la mayoría del tiempo, opuesto a las participantes del estudio de Holmquist (2011). Esto puede ser debido al alto nivel de educación de nuestra participante. También notamos que la elisión /ø/ (67%) de la /s/ es algo muy común para las mujeres de Puerto Rico en este estudio y nuestra participante solo elide la /s/ (10%) del tiempo. Comprendemos que nuestro análisis solamente es de 100 palabras que ocurrieron durante 6 minutos de la entrevista sociolingüística, al igual que el formato de la entrevista puede haber sido afectado por la paradoja del observador y, por lo tanto, podía haber sido difícil sacar la forma más natural de hablar de la participante. Por último, la tabla 2.7 demuestra que las mujeres que tienen 39 años o menos eliden la /s/ el 71% del tiempo. Nuestra participante tenía entre 30-35 años, pero ella no elide la /s/ tanto como se ve en el estudio de Holmquist (2011).

Conclusión

El objetivo de este trabajo era identificar algunos rasgos lingüísticos en el habla de un hispanohablante que utiliza una variedad diferente de la nuestra. Se identificaron los siguientes rasgos fonológicos recurrentes en su habla, como la palabra [pagahl] en vez de *pagar* o la

palabra [opcioneh] en vez de *opciones*. Similarmente, unos rasgos morfosintácticos son el uso del presente perfecto cuando dice “Me he dedicado” y el uso repetido de verbos reflexivos, como en “Perdón me repite mucho”. Esto puede ser debido a la influencia de todas las lenguas con las cuales se comunica a diario (portugués, español, e inglés). Por último, ejemplos de variantes léxicas incluyen el uso de la palabra “empezó” en lugar de “comenzó” y “alquiler” en lugar de “renta”, palabras que probablemente son parte del vocabulario que es utilizado en su lugar de origen, Puerto Rico. De las 100 instancias de los datos recogidos y transcritos de la realización de la /s/ final de sílaba por parte de nuestra participante, el 55% del tiempo nuestra participante mantiene la /s/, el 35% del tiempo aspira la /s/ y el 10% del tiempo elide la /s/.

Había varias limitaciones en este estudio, como el hecho de que no se puede generalizar esta información a toda el habla de Puerto Rico, como se analiza solo a una persona de Puerto Rico. También esta entrevista tomó lugar a través de Zoom y no en persona. Se complica cómo distinguir la realización de los sonidos.

En próximas investigaciones se podría entrevistar a más personas de Puerto Rico para poder crear una generalización. Asimismo, la participante no vivió toda su vida en la isla de Puerto Rico, entonces puede causar cambios en el habla. Una comparación entre una mujer que nació y se crió en la isla con los datos de nuestra participante podrían ser interesantes.

Bibliografía

Díaz-Campos, M. (2014). [*Introducción a la sociolingüística hispánica*](#). Malden, MA:

Wiley-Blackwell.

Página 59, Capítulo 2: Lengua, edad, género y nivel socioeconómico

B. Holmquist (2011) es una investigación de la producción de la /s/ en dos grupos de personas en una comunidad pequeña de Puerto Rico. Él encuentra que hay relación entre edad, género y la producción de la /s/.

Tabla 2.6 Tasas de producción de variantes de /s/ por género (Holmquist 2011: 234).

	[s]	[h]	[Ø]
Hombres	7%	22%	71%
Mujeres	6%	27%	67%

Tabla 2.7 Tasas de elisión de /s/ por género y grupo etario (modificado de Holmquist 2011: 238).

	39>	40-64	65<
Hombres	80%	73%	60%
Mujeres	71%	70%	59%